ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

30 Μαΐου 2016 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **97**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4391

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με τη Συνεργασία στον τομέα των Θαλασσίων Υποθέσεων και άλλες διατάξεις

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με τη Συνεργασία στον τομέα των Θαλασσίων Υποθέσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα, τη 19η Ιουνίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Μνημόνιο Κατανόησης
Μεταξύ
Της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
Της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

Σχετικά με τη
συνεργασία στον τομέα των θαλασσίων υποθέσεων

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, ενεργώντας μέσω του Υπουργείου Ναυτιλίας και Αιγαίου, και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, ενεργώντας μέσω της Κρατικής Διοίκησης Ωκεανών (εφεξής αποκαλούμενες «τα Μέρη»),

Θεωρώντας ότι η θαλάσσια συνεργασία μπορεί να αναπτύξει περαιτέρω τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας ότι αυτή η συνεργασία θα προάγει την από κοινού ανάπτυξη θαλασσίων προγραμμάτων στις δύο χώρες,

Επιθυμώντας την εγκαθίδρυση στενότερων σχέσεων μεταξύ των Υπηρεσιών σχετικών με θαλάσσια ζητήματα και του προσωπικού των δύο χωρών,

Λαμβάνοντας υπ’ όψιν τις διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας,

Έχοντας υπ’ όψιν τη Συμφωνία για τις Θαλάσσιες Μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών, που υπεγράφη στις 16 Οκτωβρίου 1995 και το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ των δύο χωρών σχετικά με τη συνεργασία στους τομείς των ναυτιλιακών μεταφορών και των ναυτιλιακών τεχνολογιών της 15 Ιουνίου 2010,

Λαμβάνοντας υπ’ όψιν τη συμφωνία της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με την Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία που υπεγράφη στο Πεκίνο στις 15 Νοεμβρίου 1979,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1 Κατευθυντήριες Αρχές

α. Τα δύο Μέρη θα υλοποιούν τη συνεργασία και την επικοινωνία σχετικά με τις θαλάσσιες υποθέσεις βάσει της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος.

β. Όλες οι δραστηριότητες που διενεργούνται βάσει του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα πρέπει να είναι σύμφωνες με το διεθνές δίκαιο, ιδίως τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, και τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους.

γ. Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να διασφαλίσουν την πραγματοποίηση των διαφόρων δραστηριοτήτων του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο 2 Αντικείμενο Συνεργασίας

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τους ακόλουθους τομείς ως προτεραιότητες στη διάρκεια της περιόδου ισχύος του Μνημονίου Κατανόησης:

α. Προστασία θαλασσίου περιβάλλοντος,

β. Εξερεύνηση και αξιοποίηση θαλάσσιων ορυκτών πόρων,

γ. Θαλάσσια παρατήρηση πρόγνωση και προειδοποίηση για ωκεάνιες καταστροφές,

δ. Βασική και εφαρμοσμένη έρευνα, καθώς και πειραματική ανάπτυξη και εκπαίδευση στις θαλάσσιες επιστήμες,

ε. Επιβολή του νόμου στη θάλασσα,

στ. Θαλάσσια πολιτική,

ζ. Άλλοι τομείς συνεργασίας που συμφωνούνται μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 3 Μορφή Συνεργασίας

α. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων, ιδρυμάτων, πανεπιστημίων και άλλων εκπαιδευτικών οργανισμών στον τομέα των θαλάσσιων επιστημών, μέσω της υλοποίησης κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και τη διοργάνωση

σεμιναρίων/εργαστηρίων, εκθέσεων, εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων και κάθε άλλη μορφή συνεργασίας που συμφωνείται αμοιβαία.

β. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίες επισκέψεις υψηλού επιπέδου μεταξύ των διοικήσεων θαλασσίων υποθέσεων και Ερευνητικών Ιδρυμάτων των δύο Μερών.

γ. Τα Μέρη συμφωνούν ότι οι εμπειρογνώμονες, οι καθηγητές και οι ερευνητές μπορούν να προσκαλούνται ή να απασχολούνται στην άλλη χώρα για βραχυχρόνια ή μακροχρόνια διδασκαλία, συνεργασία στην επιστημονική έρευνα, παρακολούθηση ακαδημαϊκών συνεδρίων ή σχετικών διεθνών ακαδημαϊκών σεμιναρίων.

δ. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αμοιβαίες επισκέψεις εκπαιδευτικού και επιστημονικού ερευνητικού προσωπικού και την ανταλλαγή ερευνητικών δεδομένων, πληροφοριών και αποτελεσμάτων.

Άρθρο 4 Οργάνωση της λειτουργίας και συντονισμός

Η Μικτή Επιτροπή Θαλάσσιας Συνεργασίας θα δημιουργηθεί από τους δύο συμβαλλόμενους με σκοπό την διατύπωση διετούς χρονοδιαγράμματος και τον συντονισμό της υλοποίησης των δραστηριοτήτων συνεργασίας του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει τακτικά κάθε έτος.

Άρθρο 5 Προστασία Δικαιωμάτων Διανοητικής Ιδιοκτησίας

α. Η προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας θα επιβάλλεται σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών και με άλλες διεθνείς συμφωνίες που έχουν υπογράψει και τα δύο Μέρη.

β. Η χρήση του ονόματος, του λογότυπου και/ή του επίσημου εμβλήματος οποιουδήποτε από τα Μέρη σε οποιαδήποτε έκδοση, έγγραφο και/ή κείμενο δεν επιτρέπεται χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του άλλου Μέρους.

γ. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1 ανωτέρω, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας επί τεχνολογικής εξέλιξης, ανάπτυξης προϊόντων και υπηρεσιών που πραγματοποιείται

(i) από κοινού από τα Μέρη ή τα ερευνητικά αποτελέσματα που λαμβάνονται μέσω κοινής δραστηριότητας και προσπάθειας των Μερών θα ανήκουν από κοινού στα Μέρη σύμφωνα με όρους που θα συμφωνηθούν αμοιβαία, και

(ii) αποκλειστικά και χωριστά από ένα Μέρος ή τα ερευνητικά αποτελέσματα που λαμβάνονται μέσω αποκλειστικής και χωριστής προσπάθειας του Μέρους θα ανήκουν αποκλειστικά στο ενδιαφερόμενο μέρος.

Άρθρο 6 Ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης

Η ερμηνεία ανήκει στη Κρατική Διοίκηση Ωκεανών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και στο Υπουργείο Ναυτιλίας και Αιγαίου της Ελληνικής Δημοκρατίας βάσει συμφωνίας των δύο Μερών.

Άρθρο 7 Θέση σε ισχύ

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ μετά την ανταλλαγή γραπτών ειδοποιήσεων μεταξύ των Μερών με τις οποίες θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους.

Άρθρο 8 Προηγούμενες διμερείς συμφωνίες σε ισχύ

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν θίγει τις διατάξεις διμερών συμφωνιών, συνθηκών ή πρωτοκόλλων σε ισχύ μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 9 Διάρκεια

α. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών από τη θέση του σε ισχύ. Κατά το πέμπτο έτος, τα μέρη θα αξιολογήσουν την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και θα διαπραγματευτούν την περαιτέρω συνεργασία.

β. Εντός της περιόδου ισχύος, το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τερματισθεί ανά πάσα στιγμή, υπό τον όρο της προηγούμενης ειδοποίησης έξι μηνών, από οποιοδήποτε από τα Μέρη, με την οποία θα ενημερώνει το άλλο για την πρόθεσή του να το τερματίσει.

γ. Κάθε πρόταση για τροποποίηση του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης από οποιοδήποτε από τα Μέρη θα τίθεται σε ισχύ, υπό τον όρο της γραπτής συμφωνίας του άλλου, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 7 – Θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

δ. Ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν επηρεάζει την πραγματοποίηση, ισχύ και διάρκεια συγκεκριμένων δραστηριοτήτων που έχουν αναληφθεί βάσει του παρόντος πριν από την ημερομηνία τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνηθεί άλλως και από τα δύο Μέρη.

Οι ακόλουθοι υπογράφοντες, εξουσιοδοτημένοι από την κυβέρνησή τους, υπογράφουν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στην Αθήνα στις 19 Ιουνίου 2014 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην κινεζική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Μιλτιάδης Βαρβιτσιώτης
Υπουργός Ναυτιλίας και Αιγαίου

Για την Κυβέρνηση
της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

Liu Cigui
Administrator of State Oceanic Administration

Memorandum of Understanding
between
The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of the People's Republic of China
on
Cooperation in the field of Marine affairs

The Government of the Hellenic Republic acting through its Ministry of Shipping, Maritime Affairs and the Aegean and the Government of the People's Republic of China acting through its State Oceanic Administration , (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that marine cooperation can further develop the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing that such cooperation will promote the common development of marine undertakings in two countries;

Wishing to establish closer relations between the marine agencies and personnel of the two countries;

Taking into account the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

Having regard to the Agreement on Maritime Transport between the two Countries, signed on 16th October 1995 and the Memorandum of Understanding between the two Countries on cooperation in the fields of maritime transport and maritime technologies of 15 June 2010;

Taking into account the agreement of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China on Scientific and Technological Cooperation signed in Beijing on November 15th, 1979.

Have agreed the following:

Article 1 Guiding Principles

a. The two Parties will carry out cooperation and communication on the marine affairs on the basis of the equality and mutual benefit.

b. All activities carried out under this MOU should be in accordance with international law, in particular the United Nations Convention on the Law of the Sea, and their national laws and regulations

c. The Parties will do their best to ensure the implementation of various activities of this MOU.

Article 2 Scope of Cooperation

The Parties confirm the following areas as the priority during valid period of the MOU:

a. Marine ecological environment protection

b. Marine mineral resources exploration and development

c. Marine observation forecast and ocean disaster warning

d. Basic and applied research as well as experimental development and education on marine sciences

e. Law enforcement at sea

f. Marine Policy

g. Other cooperative areas agreed by both countries

Article 3 Form of Cooperation

a. The Parties will encourage the bilateral collaboration between research centers, institutes, universities and other education organizations in the field of marine sciences, through the implementation of Joint R&D projects, as well as the organization of seminars/workshops, exhibitions, training activities and any other form of cooperation reciprocally agreed.

b. The Parties will encourage the high-level reciprocal visits between bilateral administrations of marine affairs and Research Institutes.

c. The Parties agree that experts, professors and researchers can be invited or employed to the other country for long-term or short-term teaching, cooperation in scientific research, attending academic conferences or related international academic seminars

d. The Parties will encourage the reciprocal visits of the educational and scientific research personnel and the exchange of research data, information and results.

Article 4 Organization of operation and coordination

The Joint Committee of Marine Collaboration will be established by the two parties for the purpose of formulating a two-year plan and coordinating the implementation of cooperative activities of this MOU.

The Joint Committee will hold meetings regularly every year.

Article 5 Protection of Intellectual Property Rights

a. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements signed by both Parties.

b. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is not allowed without the prior written approval of either Party.

c. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out

(i) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties shall be jointly owned by the Parties in accordance with terms to be mutually agreed upon; and

(ii) solely and separately by the Party or the research results obtained through the sole and separate effort of the Party, shall be solely owned by the party concerned.

Article 6 Interpretation of this MOU

The right of interpretation for this MOU belongs to the State Oceanic Administration of People's Republic of China and the Ministry of Shipping, Maritime Affairs and the Aegean of The Hellenic Republic based on the agreement of the two Parties.

Article 7 Entry into force

This MOU will enter into force upon exchange of written notifications between the Parties informing each other about the completion of their relevant internal procedures.

Article 8 Previous bilateral agreements in force

The present MOU is without prejudice to the provisions of bilateral agreements, treaties or protocols in force between the Parties.

Article 9 Duration

a. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years from its entry into force. In the fifth year, the parties should assess the implementation of this MOU and negotiate the further cooperation.

b. Within its period of duration, this MOU may be terminated at any time, subject to a six months prior notification by either Party informing the other of its intention to terminate it.

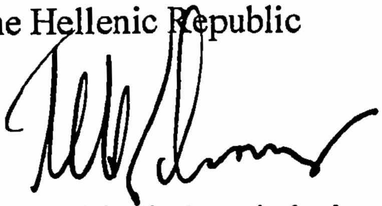
c. Any proposal for amendments of this MOU by either Party shall enter into force, subject to the written agreement of the other, in accordance with the procedure provided for in [Article 7 –Entry into force] of this MOU.

d. The termination of this MOU shall not affect the implementation, validity and duration of specific activities being undertaken hereunder prior to the date of termination of this Agreement, unless otherwise agreed by both Parties.

The following undersigned authorized by the respective government sign this MOU.

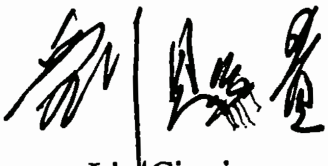
Done in Athens on June 19, 2014 in two original copies in the Chinese, Greek and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
The Hellenic Republic



Miltiadis Varvitsiotis
Minister of Shipping, Maritime Affairs and the Aegean

For the Government of
The People's Republic of China



Liu Cigui
Administrator of the State Oceanic Administration

Άρθρο δεύτερο

Η προθεσμία της παραγράφου 6α του άρθρου 132 του Ν. 4270/2014 (Α΄ 143) παρατείνεται έως και 31.8.2016.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 2016

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Οι Υπουργοί

Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΟΥΡΟΥΜΠΛΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Εσωτερικών και Διοικητικής Ανασυγκρότησης
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΤΟΣΚΑΣ

Οικονομίας, Ανάπτυξης και Τουρισμού
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΘΑΚΗΣ

Εθνικής Άμυνας
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΜΜΕΝΟΣ

Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΦΙΛΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΦΩΤΑΚΗΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ ΜΠΑΛΤΑΣ

Οικονομικών
ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Οικονομικών
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΟΥΛΙΑΡΑΚΗΣ

Περιβάλλοντος και Ενέργειας
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΣΚΟΥΡΛΕΤΗΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Περιβάλλοντος και Ενέργειας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΙΡΩΝΗΣ

Ναυτιλίας και Νησιωτικής Πολιτικής
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΔΡΙΤΣΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Μαΐου 2016

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
01000973005160012